

“中国文化与世界”专题研讨会发言摘录

程爱民 等

程爱民(南京大学)

尊敬的各位专家,各位老师,今天我们很荣幸邀请大家来参加江苏国际文化交流中心举行的“中国文化与世界”专题研讨会,共同探讨中国文化、江苏文化“走出去”的有效途径和方法。

进入 21 世纪以来,全球文化冲突与文化竞争加剧。如何在这样的国际环境下开展行之有效的文化研究活动,已成为中国乃至世界各国从事语言文化工作的研究者所面临的一个亟待解决的问题。就中国而言,在目前全球化时代的世界格局中,伴随着中国对世界的开放逐渐深入,中国已经不再是一个地理意义上的概念,而成了世界结构与世界文化中的重要组成部分。面对这样一个机遇与挑战并存的时刻,中国语言文化、“中国经验”正逐步走向世界,成为西方研究的对象。因此在世界各国学术界,“中国”正不断被提及、被关注,从莫言获得诺贝尔文学奖也可见一斑。

语言与文化密不可分。中国文化作为中华民族这个特定群体所共有的行为规范和价值体系,与汉语既互相渗透,又互为依托。作为中国语言文化或中国研究相关学科的教授,我们具有独特的双语和双重文化优势,一定能为中国语言文化“走出去”做出贡献。各位都是国内外中国语言文化或对外汉语教学方面的专家,我们今天之所以选“中国文化与世界”这个专题,主要是考虑到大家都有话说,希望大家能各抒己见,交流心得,分享经验。现在请各位来谈谈自己在这方面的想法和思考。

杨岚(英国利兹大学)

我主要从国际视野中的中国文学和音乐两个方面来谈谈中国的文化。

从中国文学方面说,我们要明确中国文学的国际意义,要有文化自信,确定好我们的文化在国际上的定位。中国的文学源远流长,从《诗经》、《楚辞》、汉赋等,到唐诗宋词、元明清小说,等等。西方文学最有价值的当属古希腊文学,相当于中国的春秋战国时代文学。文艺复兴以后的西方文学更是蔚为大观。中西方文学有很多类似的地方,比如非常流行的《哈利波特》与《西游记》就有很多同质的因素。因此,中国文学足以自信地走向世界,走向国际。

中国的音乐也历史悠久,《诗经》在古时就是配以音乐的。因为地域辽阔,中国的音乐种类非常丰富。中国音乐(五度)和西方音乐(八度)有一定的区别。西方音乐与其文学一样,灿烂于文艺复兴之后。中国音乐有其独特的魅力,苏格兰最著名的作曲家称赞《茉莉花》的旋律非常优美。

此外,中国文学在西方与西方文学在中国的接受与传播很不平衡,后者比前者流行得多

得多。中国学生初中就读《简·爱》《飘》等西方名著,但是外国学生读翻译本中国名著的很少。中国文学与音乐走向世界,应从创作角度加强推广,从文学音乐的推广普及入手,引进输出要有创造性,提倡艺术创造的意识流。

金丝燕(法国阿尔多瓦大学)

我主要谈谈孔子学院在中国文化传播中的作用。

目前中西方处于第三次相遇。第一次:传教士;第二次:鸦片战争;第三次:改革开放以后。孔子学院正是在此背景下开设的。前两次相遇以失败告终,第三次能否成功还未知。孔子学院是“第二次郑和下西洋”,不是单向的文化传播,而是双向的互动。孔子学院有如下作用:(1)培养一批绝无仅有的年轻的国际化人才;(2)补充中国在国际交流方面的一些欠缺;(3)通过活性与非活性活动第三次站上交流的制高点。在此,我想给出一些建议:(1)加强非活性活动的建设,比如文化雕塑等,这些即使在战争年代也是受法律保护的;(2)经典著作的翻译与接受,比如《大藏经》的翻译,外国翻译中国著作的很多,但是中国人翻译的却很少。

蔡蓉(美国埃默里大学)

我主要谈谈中国电影中的文化自我定位问题。

20世纪80年代中国第五代导演引起了西方广泛的注意,比如李小龙的电影,以前只是在社区里播放,与黑人中的流行因素相似。后来,黑人片渐渐消失。李小龙纠正了西方人对中国人柔弱的看法,用拳头唤起了民族主义,重塑了中国男子阳刚、彪悍、富有攻击性的形象,并赋予中国文化一些新的含义。但这是定位在西方人对阳刚的审美上,不同的时代审美不一样。李小龙的电影按照西方的观点来塑造男子美,是西方的标准。比如张艺谋的《大红灯笼高高挂》常常被学者批评。因为他把中国农村描绘成懒惰、愚昧、落后的样子,从西方观众的视角出发,因为落后的中国迎合西方人的心理。第六代导演大多是自我剖析,反映边缘地带的人物生活,符合西方的电影文化理论,但不能引起中国人的共鸣。

李彦(加拿大滑铁卢大学)

一个民族想依赖他人推广自己的文化是不现实的。普通人只对自己和身边的人才感兴趣。中国不断发展,对其他地区产生影响,比如“汉语热”现象。外国人学习汉语的动机不同:工作、求学、恋爱、结婚、自我挑战、传教等。我们应该考虑的问题是我们拿什么呈现给世界人民?如何用最简练的语言概括中国文化的特点?我们认为,应该最大可能地消除误解,赢得理解。孔子学院的作用就是让世界了解中国文化。利用合适的教材深入浅出地讲解,进行启蒙教学。但是我们奉之为经典的东西外国人有时却难以理解与欣赏。

程爱民(南京大学)

我们中国的文化有很多珍贵之处,但传播方面还存在许多问题,好像一个养在深闺的漂亮姑娘,关键的问题在于如何走向世界。在中国文化大背景下,我们今天还想请各位谈谈江苏和江苏的文化。

徐善(江苏省美术家协会)

我首先问大家一个问题:世界绘画分为哪几种?总体上说,世界绘画分四种:油画、版画、中国画、其他杂画,比如连环画,装饰画等。中国画,也称为国画,作为世界四大绘画之一,我们中国人为此是自豪的。中国人自己也常常称呼国画为“书画”,书与画在中国画中是源流一致、不可分割的,其他国家的绘画都没有这种形式。中国画没有改造西洋画,也不要企图用西洋画改造中国画。五四运动以后有一种强烈的西洋画改造中国画的倾向,甚至有一些很有权的人也提出要改造中国画,这是不科学的。

但是近些年来,中国画一直在被西洋画改造,例如美术学院招收的门槛是素描和色彩,但这两项并不是中国画的内容,而是西洋画的。我们应该考查学生的白描和书法,以及中国诗词,这样才比较科学。中国1000年前就有画院,新中国成立后有三大画院:北京国画院、上海国画院和江苏省国画院。如今只有江苏还保留着“江苏省国画院”的名称,北京和上海则改名为“北京画院”和“上海画院”,这看起来没有什么大问题,但其实有很大的问题,国画院就是主攻国画,而画院则是画种兼收。说到底,国家的强盛才是传播我们国画、弘扬中国文化最根本的希望。

袁博平(英国剑桥大学)

我在剑桥20多年发现江苏的影响还是很大的。剑桥很多研究历史的学生,写论文都会查阅南京第二历史档案馆的文献来研究近代史,他们都很用功,而很多南京本地的学生却没有去查阅。美国有个惯例就是每一任总统卸任后,都会设立一个总统图书馆,记录生平事迹。英国没有这个传统,但丘吉尔例外,丘吉尔捐钱设立了自然科学学院。

2012伦敦奥运会做了徐州市博物馆的展览,主要是汉代的。英国很看重历史,当年在伦敦展览的陕西历史博物馆就非常受欢迎。“江苏杯”中文演讲比赛在剑桥影响也很大,对年轻人认识江苏、理解江苏、对江苏产生感情很有帮助。

陈莉莉(英国谢菲尔德大学)

我们想要传播我们的文化首先就必须弄清楚一个问题:为什么外国要了解我们的文化?我们很多人阅读外国名著、了解外国文化,是因为我们愿意去了解。这当中又有以下原因:第一,要学习;第二,有问题,要寻求答案;第三,对这个文化好奇,想要探秘;第四,喜爱这个文化。所以我们要思考什么事情能引起外国人的兴趣,我们在传播文化的时候往往忽略了他们真正的兴趣,都去介绍国画、书法、太极拳等,但其实有可能他们对此并不感兴趣。

英国是一个全民收藏的国家,90%的人都收藏,所以我建议在英国可以多多介绍江苏的收藏,由此引起英国人对我们的关注。感兴趣了才能深入,我们往往介绍自己认为好的东西,而对外国人真正感兴趣的東西可能没介绍。

弄清楚了要介绍什么,其次就是介绍的方法。我们每次介绍的时候总说中国文化都是好的,博大精深的,是真善美的,这在无意中就做了比较,好像别人的文化就不是真善美,这样很容易引起外国人对中国文化的排斥。像印度经常自嘲,在英国却很受欢迎,所以我们可以试一下这种方式,不要只说自己好,要客观对待自己的文化,否则容易引起别人的反感和排斥。还有,我们国家有些人常用“宣传”“弘扬”这些字眼,常常被外国人排斥,我觉得用“介绍”可能更好些,而且要按对方的需要来介绍。中国人太急切地想让外国人了解自己的

文化,日韩也推广他们的文化,但是他们并不张扬,以一种“润物细无声”的方式,这样其实效果可能更好。我们要换个调子,不要再用“宣传”。

袁博平(英国剑桥大学)

自嘲其实是一种自信的表现,只想表现自己的很多好处其实不自信。现在“面子”“关系”这些词汇已经进入了英国的词典。外国照相不会介意自己站在哪个位置,但现在一般有中国人参与的会议都会安排中国的领导站中间。

宋连谊(英国伦敦大学)

我今天想说的一个问题是欠缺。第一,国际交流中心的网页有些缺欠,既然是国际交流,上面却没有国外的信息,都是中国的东西。第二,我们总是喜欢向外国人介绍京剧,但京剧不太可能走向世界,书法诗词亦不行,外国人完全不了解,也不感兴趣。而西方音乐中常常提到两首中国的曲子:《梁祝》和《钢琴协奏曲》。这两首曲子都是中国的,但加入了西方元素,不是纯中国的,是以对方可接受的形式改造的,就算引起争论,那也是为了引起了别人的注意。

我在回国之前,在网上看到一个《烟雨江南》的器乐表演,这个是在网上公开、然后会有很多人评论的,一共有好几万人给了好评,但表示不喜欢的只有几十个人,这说明我们的文化还是很有魅力的。我们想要走向世界,可以放在公共平台上,让外国人自己评论欣赏。

我们太注重面子工作,大肆宣传,但这样经常失败,浪费财富。需要自省,才能改进。所以我认为每年都有大批的留学生来华,来南京大学的也有很多,我们可以设立一个平台让留学生留下一些东西,让他们自己去记录自己在中国的故事,这样也能引起他们亲朋好友的注意,使中国文化深入更广泛的群体中。

赵世举(武汉大学)

中国文化对世界很重要。吴越文化,即江苏文化,在中国文化中有举足轻重的地位,在传播中有很特殊的作用。2010年《人民日报》头条就是《江苏给力“文化强省”》。

贾梦雨(新华日报社)

我想问一下各位专家、老师一个问题:如何把中国的普世价值与西方文化融合起来?

李彦(加拿大滑铁卢大学)

民族的、有特色的才能引起外国人的兴趣。我们孔子学院以前举办过一个活动,效果非常好,就是用京剧演唱加拿大国歌,演员穿的都是京剧服装,这样把两者文化融合起来。另外,与别人生活息息相关的文化才能引起注意。

蔡蓉(美国埃默里大学)

世界是多元化的,不能指望把中国文化的所有东西都介绍给西方,也不能完全去迎合西方,要把握一个度。

宋连谊(英国伦敦大学)

一种东西发展到极致就无法再发展,例如唐诗,发展到顶峰就成了宋词,西方古典文学也到了极致,可能就被歌剧代替。传播江苏文化,我们的目标是让外国人知道江苏是一个开放的地方,而不仅仅是一个美好的地方。

小 结

程爱民(南京大学)

我们今天的专题研讨会会有理论探讨,也有实际案例的说明和阐释,谈中国也谈江苏,很多命题是开放的,很多看法和建议是十分有价值的。当然,我们要认识到:世界文化不是西方文化,我们要定义、定位好自己的文化,不能完全去迎合外国文化,也不能简单地用好与坏去界定某种文化。在传播或介绍中国文化时要注意内容、方式和角度,真正做到“润物细无声”,水到渠自成。

姚志强(江苏国际文化交流中心)

今天各位都做了真诚、深入、有见地的发言。中外交流很早就开始了,但是近七八十年来才达到一个高潮。梅兰芳先生曾两次出访国外,一次是美国,一次是法国,都引起了很大的反响。20世纪80年代昆曲到欧洲演出影响非常大,这是我亲眼看见的。《牡丹亭》在巴黎的演出,各大报纸均有报道,女演员被称为“东方维纳斯”。而在我们中国有茶馆,演出《牡丹亭》只要10块钱,提供茶水,就等于演出是免费的,观看的人却寥寥无几,中国人看不懂、在中国受冷落的东西却在巴黎引起很大轰动,这值得我们反思。经典的东西还是受欢迎的。江苏有很多经典的文化,江苏是二胡之乡,我们应该多多传播江苏的经典。

总体来说,我们现在的形势好多了,未来的前景也很广阔。

(根据会议记录整理、未经作者本人审阅)